

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bój się, bo już nie zostaniesz zawstydzona, i nie rumień się, bo już nie zostaniesz poniżona, gdyż zapomnisz o wstydzie swej młodości i nie będziesz już wspominać niesławy swego wdowieństwa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bój się, już nie spotka cię wstyd. Nie rumień się, już cię nie poniżą. Tak, zapomnisz o wstydzie swej młodości i nie będziesz już wspominać niesławy swego porzucenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bój się, bo nie zostaniesz zawstydzona, nie rumień się, bo nie doznasz hańby, gdyż zapomnisz o wstydzie swojej młodości i o niesławie swego wdowieństwa już więcej nie wspomnisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bój się, bo pohańbiona nie będziesz; a nie zapalaj się, bo nie przyjdiesz na posromocenie; owszem na zelżywość młodości twojej zapomnisz, a na pohańbienie wdowstwa twego więcej nie wspomnisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bój się, bo nie będziesz zelżona ani się zasromasz, bo cię nie będzie wstyd, ponieważ zelżywości młodości twej zapomnisz i na sromotę wdówstwa twego więcej nie wspomnisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie lękaj się, bo już się nie zawstydzisz, nie wstydz się, bo już nie doznasz pohańbienia. Raczej zapomnisz o wstydzie twej młodości. I nie wspomnisz już hańby twego wdowieństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bój się, bo już nie doznasz zawstyżenia, i nie zrażaj się, bo już nie zostaniesz zhańbiona, gdyż zapomnisz o hańbie swojej młodości i nie będziesz pamiętać oplakanego stanu twojego wdowieństwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bój się, bo już się nie zawstydzisz! Nie wstydz się, gdyż już nie doznasz pohańbienia! Bo zapomnisz o wstydzie młodości i więcej nie wspomnisz o hańbie wdowieństwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bój się, bo nie będziesz się wstydzić, nie czuj się pohańbiona, bo nie doznasz upokorzenia. Zapomnisz o wstydzie swojego panieństwa i nie będziesz pamiętać niesławy swego wdowieństwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bój się, bo wstydu nie zaznasz, i nie czuj się zawstydzona, gdyż nie będziesz się już rumienić. Bo puścisz w niepamięć hańbę swej młodości i o niesławie wdowieństwa twego już więcej nie wspomnisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не бійся, що ти була завстиджена, ані не соромся, що ти була зневажена. Бо забудеш вічний сором і зневагу твого вдівства не пам'ятатимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bój się, bowiem nie będziesz pohańbiona, i się nie wstydz, bo się nie zarumienisz; gdyż zapomnisz

			upadki twojej młodości, a na hańbę twojego braku męża więcej nie wspomnisz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie lękaj się, bo nie będziesz zawstydzona; i nie czuj się upokorzona, bo nie będziesz rozczarowana. Zapomnisz bowiem o wstydzie z czasu swej młodości i już nie wspomnisz hańby swego ciągłego wdowieństwa”.